CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES
No / Nr.4517/05.06.2024

PREAMBUL	THE PREAMBLE
Acest contract este încheiat între Teatrul Național Radu Stanca Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate și Théâtre Vidy-Lausanne, care și-a demonstrat talentul și profesionalismul în artele spectacolului. Considerând misiunea Teatrului Național Radu Stanca Sibiu de a promova în cadrul FITS cele mai înalte standarde ale artelor spectacolului și dorința Théâtre Vidy-Lausanne de a-și împărtăși lucrarea cu publicul larg prin intermediul acestui prestigios festival, ambele părți sunt de acord să colaboreze în baza acestui contract pentru a prezenta un spectacol de înaltă calitate. Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a spectacolului și de a-și respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și a unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale. Preambulul este o parte integrantă a acestui contract și are aceeași forță juridică ca și articolele sale. În continuarea acestui preambul, urmează clauzele specifice ale contractului:	This contract is concluded between the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, organizer of the Sibiu International Theater Festival (hereinafter referred to as FITS), recognized globally for the quality and diversity of the performances presented, and Théâtre Vidy-Lausanne, who demonstrated his talent and professionalism in the performing arts. Considering the mission of the "Radu Stanca" National Theater Sibiu to promote within FITS the highest standards of the performing arts and the Théâtre Vidy-Lausanne desire to share his work with the general public through this prestigious festival, both parties agree to collaborate under this contract to present a high-quality performance. The parties assume the responsibilities arising from this contract, with the intention of ensuring a smooth presentation of the show and respecting each other's rights and obligations. This document is the result of good faith negotiations and a mutual understanding of its terms and conditions. The preamble is an integral part of this contract and has the same legal force as its articles. In continuation of this preamble, the following are the specific clauses of the contract:

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI
I. PARTIES OF THE CONTRACT
1.

Denumire prestator	Providers`s name	Théâtre Vidy-Lausanne
Reprezentant legal	The legal representative	Vincent Baudriller, director and Sophie Mercier, administrative and financial director
Adresa	Address	Fondation pour l'art dramatique c/o Théâtre de Vidy, avenue Jacques-Dalcroze 5, 1007 Lausanne, Switzerland
Țara de rezidență	Country of residence	Switzerland

Număr telefon prestator	Telephone number	+41 21 619 45 45
Adresa de email	E-mail address	a.luthier@
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	N° IDE\U
Detalii bancare	Bank details	IBAN:CH Banque Cantonale
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	Théâtre Vi

numit în continuare **Prestator**/hereinafter referred to as **Provider**
And
Şi

2. TEATRUL NAŢIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bc 040. 269. 210. 092, fax: 00 co R Sibiu, reprezentat prin Co inuare **Organizator.**	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, v 0245, Sibiu, phone: 0 code: RO36046955, a with BCR Sibiu, r r, hereinafter referred to a

II. C
II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1. Organizatorul angajează Prestatorul să prezinte spectacolul intitulat "ROHEE" denumit în continuare spectacolul, ca parte a programului Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu 2024, conform tuturor informaţiilor şi condiţiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		1. The Organizer hires the Provider to present the show entitled "ROHEE" hereinafter referred to as the show, as part of the Sibiu International Theatre Festival program 2024, according to all the information and conditions expressed in this contract, and to the following schedule:
Data reprezentaţiei	Performance date	June 25th and June 26th, 2024
Numărul de reprezentaţii	Number of the performances	2
Spaţiul de joc	Venue of the performance	Teatrul Gong (Sala etaj)
Durata reprezentaţiei	Duration of the performance	1h10'
Pauza	Intermission	no

2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spațiul pus la dispoziție de Organizator ținând cont de informatiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și de clarificările din corespondenta partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spatiul de joc si la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.	2. The show will be performed by the Provider in the space made available by the Organizer, taking into account the technical information in the show's technical rider as well as the clarifications from the correspondence of the parties regarding the adaptation of this technical rider to the venue and to the set elements provided by the Organizer.

III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI
III. CONTRACT DOCUMENTS

Lista de participanți a Prestatorului in FITS- anexa nr.1 la prezentul contract Informatiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și clarificările din corespondenta partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spatiul de joc si la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.	1.The Provider's list of participants in FITS - annex no. 1 to this contract 2. The technical information from the show's technical rider as well as the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the playing space and to the scenic elements provided by the Organizer.

IV.VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI
IV. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

1.Organizatorul va achita Prestatorului pentru rezultatul prestației sale artistice, un onorariu artistic net de **6.363,00 Euro** prin transfer bancar, respectiv **31.815,00 Ron**, la un curs estimat de 1 euro – 5 Ron. Prestatorul se obligă să emită si sa transmita factura pentru onorariul artistic brut în valoare de **7.575,00 Euro** in termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro .Plata onorariului artistic se va realiza conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii. Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii, având toate elementele de identificare a acestuia, inclusiv ale Producătorului, menționate corect, potrivit documentelor legale în vigoare.Transmiterea facturii cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de achizitor, atrage după sine obligația furnizorului de a o storna și a transmite noua factură corectată. Corectarea informațiilor înscrise în facturi se efectuează astfel:	1. The Organizer shall pay the Provider for the result of his artistic performance, a net artistic fee of **6.363,00 Euro** by bank transfer, respectively **31.815,00 Ron**, at an estimated exchange rate of 1 euro – 5 Ron. The Provider undertakes to issue and send the invoice for the gross artistic fee of **7.575,00 Euro** within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro. The payment of the artistic fee will be made according to the accounting schedule within 30 days from the issuance of the invoice. The Provider is obliged to draw up the invoice correctly, with all its identification elements, including the Producer's, correctly mentioned, according to the legal documents in force. The transmission of the invoice with wrong elements and/or calculation errors, identified by the purchaser, entails the supplier's obligation to cancel it and send the new corrected invoice.The correction of the information entered in the invoices is carried out as follows:

a) În cazul în care factura nu a fost transmisă către Organizator, aceasta se anulează şi se emite o nouă factură:	a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it is canceled and a new invoice is issued;
b) În cazul în care factura a fost transmisă Organizatorului, fie se emite o nouă factură care trebuie să cuprindă, pe de o parte, informaţiile din factura iniţială, numărul şi data facturii corectate, valorile cu semnul minus sau, după caz, o menţiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, iar, pe de altă parte, informaţiile şi valorile corecte, fie se emite o nouă factură conţinând informaţiile şi valorile corecte şi concomitent se emite o factură cu valorile cu semnul minus sau, după caz, cu o menţiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, în care se înscriu numărul şi data facturii corectate. Realizarea acestor operatiuni de catre Prestator si comunicarea facturii sau a noilor facturi trebuie realizata in termen de 5 zile de la notificarea comunicata de catre Organizator.	b) If the invoice has been sent to the Organizer, either a new invoice is issued which must include, on the one hand, the information from the original invoice, the number and date of the corrected invoice, the values with the minus sign or, as the case may be, a mention from which it follows that the respective values are negative and, on the other hand, the correct information and values, either a new invoice is issued containing the correct information and values and at the same time an invoice is issued with the values with the minus sign or, as the case may be, with a note from which it follows that the respective values are negative, in which the number and date of the corrected invoice are entered. The performance of these operations by the Provider and the communication of the invoice or new invoices must be done within 5 days from the notification communicated by the Organizer.
2.Organizatorul se obliga să reţină la sursă şi să achite către bugetul de stat impozitul pe venit **(16% = 6.060,00 Ron, respectiv 1.212,00 Euro)** care se aplica la suma brută a onorariului artistic de **37.875,00 Ron**, respectiv **7.575,00 Euro**.	2. The Organizer undertakes to withhold the income tax at source and to pay it to the state budget **(16% = 6.060,00 Ron, respectively 1.212,00 Euro)** which is applied to the gross amount of the artistic fee of **37.875,00 Ron**, respectively **7.575,00 Euro**.
3. Asadar valoarea totala a contractului este de **7.575,00 Euro** valoarea bruta a onorariului artistic, respectiv **37.875,00 RON**.	3. Therefore, the total value of the contract is **7.575,00 Euro**, the gross value of the artistic fee, respectively **37.875,00 RON** with VAT).
4. Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părţile contractante în ţara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plăţii. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare şi fără intervenţia instanţelor de judecată.	4. The related bank charges will be paid by each contracting party in the country of origin. Any error, or delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and the intervention of the courts.

V.OBLIGAŢIILE PĂRŢILOR
a) PRESTATORUL:
V. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES
a) The PROVIDER

1. Prestatorul se obligă să pregătească şi să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract.	1. The Provider undertakes to prepare and present the show within FITS, in accordance with the clauses of this contract.
2. Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze şi să semneze fişa muzicală şi/sau declaraţia muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului.	2. The Provider undertakes, if necessary, to complete and sign the music sheet and/or the musical statement regarding the music used in the performances, which he must communicate to the Organizer by the date of the performance.
3. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la continutul anexei nr.1 la prezentul contract precum si despre orice modificare a condiţiilor tehnice agreate de parti conform art.II alin.2. Dacă aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator, Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator.	3. The Provider undertakes to inform the Organizer about any changes related to the content of annex no. 1 to this contract as well as about any changes to the technical conditions agreed by the parties according to art. II paragraph 2. If these changes generate additional costs for the Organizer, the Provider undertakes to bear these expenses directly, fully bearing the costs resulting from these changes, without requesting their reimbursement or compensation by the Organizer.
4. Prestatorul declară şi garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susţinerii spectacolului, şi că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligaţie contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze şi să exonereze Organizatorul şi pe angajaţii acestuia, oaspeţii şi agenţii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretenţiilor şi cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaţilor) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări	4. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.
5. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferinţe, presă scrisă, online, TV, radio etc.	5. The Provider will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.
6. Înainte de şi în perioada FITS, Prestatorului îi este interzisă apariţia spectacolului adus în FITS în alt spaţiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului.	6. Prior to and during FITS, the Provider is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the Organizer.

7. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului şi recuzitei sale, precum şi a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susţinute în FITS, pe perioada şederii în România, cade în sarcina Prestatorului.	7. Ensuring the Provider's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the Provider.
8. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea şi avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, aşa cum rezulta din lista participanţilor ataşată la prezentul contract, privind normele de sanatate si securitate în munca, precum şi prevenirea şi protecţia împotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile la spaţiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sanatate si securitate în munca, precum şi prevenirea şi protecţia împotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile în România, şi consfintita prin semnarea fişelor de instruire colective puse la dispoziţie de Organizator.	8. It is also the responsibility of the Provider to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance. In this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the Provider will participate at the training performed by the Organizer's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the Organizer.
9. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce ţin de sanatate si securitate în munca, precum şi prevenirea si protecţia împotriva incendiilor, aşa cum sunt precizate în fişa tehnica a evenimentului, si cu respectarea prescriptiilor legale aplicabile la spaţiul de joc. Reprezentanţii desemnaţi ai Organizatorului acorda asistenţă si supervizează aceste măsuri.	9. The technical, artistic or logistic personnel of the Provider is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the Organizer assist and oversee these measures.
10. Să organizeze şi să plătească cheltuieli pentru transport, viză(dacă este cazul), asigurare de călătorie şi diurnă pentru toţi membrii companiei pentru perioada de şedere la Sibiu.	10. To organize and pay transport, visa (if applicable), travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.
11. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.	11. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.
12. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fişa tehnică, nu înainte şi nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze şi să exonereze Organizatorul şi pe angajaţii acestuia, oaspeţii şi agenţii acestuia, împotriva	12. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretenţiilor şi cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaţilor) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări. 13. În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa Prestatorului, respectiv din culpa echipei Prestatorului, Prestatorul urmează să achite Organizatorului contravaloarea costurilor pe care acesta le-a angajat cu ocazia pregătirii spectacolului pentru a fi prezentat în cadrul FITS, în baza documentelor justificative.	13. In the event that the show will not be performed due to the fault of the Provider, respectively due to the fault of the Provider's team, the Provider shall pay the Organizer the equivalent of the costs that he incurred in preparing the show to be presented at FITS, based on the supporting documents.

b) ORGANIZATORUL:
b) The ORGANIZER:

1. Organizatorul se obligă să plătească Prestatorului onorariul artistic convenit, la termenele şi în condiţiile specificate în acest contract. 2. Se obligă să asigurre sala de spectacol în bune condiţii, precum şi disponibilitatea sălii şi a personalului necesar pentru amenajarea, repetiţia, spectacolul şi demontarea acestuia în perioada 25 şi 26 iunie. 3. Să asigure vestiarul pentru artist. 4. Organizatorul se obligă să asigure desfăşurarea spectacolelor care fac obiectul acestui contract în baza informaţiilor tehnice cuprinse în riderul tehnic al spectacolului comunicat de Prestator şi a clarificărilor existente în corespondenţa electronica dintre reprezentanţii tehnici ai partilor. 5. Organizatorul se oblige să comunice numele Prestatorului în materialele informative sau publicitare referitoare la spectacol.Fiecare element de comunicare din cadrul spectacolului va fi supus validării prestatorului înainte de publicare. 6. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru Prestator în perioada montării, demontării, repetiţiilor şi prezentării spectacolului. 7. Pentru a asigura subtitrarea spectacolului, ORGANIZATORUL trebuie să asigure:	1. The Organizer undertakes to pay the Provider the agreed artistic fee, on the terms and under the conditions specified in this contract. 2. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the venue and its staff required for the set up; rehearsal, performance and dismantling during June 25 and 26. 3. To ensure dressing room for the artist 4. The Organizer undertakes to ensure the performance of the shows that are the subject of this contract based on the technical information contained in the technical rider of the show communicated by the Provider and the existing clarifications in the electronic correspondence between the technical representatives of the parties. 5. The Organizer undertakes to communicate the name of the Provider in the informative or advertising materials related to the show. Every element of communication on the show will be subject to the provider prior to publication for validation. 6. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider during the assembly, disassembly, rehearsals and presentation of the show. 7. To ensure the subtitling of the show, THE ORGANIZER shall provide: - the text of the subtitles (Romanian subtitles)

- textul subtitrărilor (subtitrare în limba română). - echipamentul tehnic necesar pentru subtitrare, în conformitate cu riderul tehnic - un tehnician care să trimită subtitrările în timpul repetițiilor și al spectacolelor 8. În cazul în care spectacolul nu se desfășoară din vina Organizatorului sau a echipei Organizatorului, Organizatorul trebuie să ramburseze Prestatorului cheltuielile efectuate cu pregătirea participării Prestatorului în FITS, cheltuieli dovedite prin documente justificative.	- the technical equipment required for the subtitles, according to the technical rider - a technician to send the subtitles during the rehearsal and the performances 8. If the show does not take place due to the fault of the Organizer or the Organizer's team, the Organizer must reimburse the Provider for the expenses incurred in preparing the Provider's participation in FITS, expenses proven by supporting documents.

VI. Cazare și transport intern
VI. Accommodation and local transportation

1. **CLAUZĂ PRIVIND ASIGURAREA CAZĂRII** a. Organizatorul, se angajează să asigure și să suporte integral costurile pentru cazarea personalului Prestatorului precizat în anexa nr.1 a prezentului contract, pentru toată durata participării acestuia la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu. b. Cazarea va fi asigurată într-un hotel de minimum 3 stele sau echivalent (mic dejun inclus). c. Organizatorul va informa Prestatorul cu privire la detaliile cazării, incluzând numele hotelului, adresa, datele de check-in și check-out. **2. CLAUZĂ PRIVIND TRANSPORTUL** a. Organizatorul se obligă să asigure Prestatorului transfer aeroport-hotel precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.	**1. CLAUSE REGARDING ACCOMMODATION** a. The Organizer undertakes to ensure and fully bear the costs for the accommodation of the Provider's staff specified in appendix no. 1 of this contract, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theater Festival. b. Accommodation will be provided in a minimum 3-star hotel or equivalent (breakfast included). c. The Organizer will inform the Provider about the accommodation details, including the hotel name, address, check-in and check-out dates. **2. CLAUSE REGARDING THE TRANSPORTATION** a. The organizer undertakes to provide the Provider with an airport-hotel transfer as well as between the hotel and the playing area (during set-up, rehearsals and performance) if the distance between them is greater than 15 minutes on foot.

VII. FORȚĂ MAJORĂ
VII. FORCE MAJEURE

1. „Forța Majoră" este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil.	1. "Force Majeure" is any external, unpredictable, absolutely invincible and unavoidable event.
2. Evenimentele de Forță Majoră includ, dar nu se limitează la, războaie, revoluții, terorism, acte de sabotaj, incendii, inundații, cutremure, alunecări de teren, furtuni sau alte catastrofe naturale, epidemii sau pandemii, acte sau decizii guvernamentale, greve sau conflicte de muncă, sau colapsul infrastructurii.	2. Events of Force Majeure include, but are not limited to, wars, revolutions, terrorism, acts of sabotage, fires, floods, earthquakes, landslides, storms or other natural disasters, epidemics or pandemics, governmental acts or decisions, strikes or labor conflicts, or infrastructure collapse.
3. Forța majoră este constatată de Camera Națională de Comerț a României.	3. Force majeure is ascertained by the Romanian National Chamber of Commerce.
4. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.	4. Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract, during the entire period in which it acts.
3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.	3. The fulfillment of the contract will be suspended during the period of action of force majeure, but without prejudice to the rights that were due to the parties until its occurrence.
4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.	4. The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party, immediately and completely, of its occurrence and to take any measures at its disposal in order to limit the consequences.
5. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 7 zile de la încetare.	5. The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party of the termination of its case within a maximum of 7 days from the termination.
6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune- interese.	6. If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 1 month, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages-interests from the other.

VIII. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL
VIII.GDPR CLAUSE

1. Părţile recunosc că fac obiectul dispoziţiilor Regulamentului general privind protecţia datelor (GDPR) în ceea ce priveşte orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerinţele GDPR aplicabile şi să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea şi confidenţialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.	1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.
2. Prestatorul recunoaşte că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acţiona în calitate de operator de date şi va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerinţelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obţinerea tuturor consimţirilor necesare de la persoanele vizate.	2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.
3. Organizatorul recunoaşte că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Organizatorul va acţiona în calitate de operator de date şi va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerinţelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obţinerea oricăror consimţăminte necesare din partea persoanelor vizate.	3. The Organizer acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Organizer shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.
4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord şi în conformitate cu orice instrucţiuni legale date de Organizator. Prestatorul se va asigura că orice terţi procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuşi unor obligaţii corespunzătoare în materie de protecţie a datelor.	4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Organizer. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
5. Organizatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligaţiile care îi revin în temeiul prezentului acord şi în conformitate cu orice instrucţiuni legale date de prestator. Organizatorul se asigură că orice terţi procesatori pe	5. The Organizer agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Organizer shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

IX. ALTE CLAUZE
IX. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispoziţiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziţie va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.	1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
2. Modificarea dispoziţiilor prezentului contract fără acordul scris şi expres al ambelor PĂRŢI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiţionale la prezenta convenţie.	2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluţie agreată de ambele PĂRŢI, litigiul va fi dedus instanţelor din Sibiu, România pentru a-l soluţiona, instanţe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte	3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATO
Teatrul Naţional "Radu Stanca Si
Director general,/General Directo

Director economic,/Economic Di
Director Tehnic /Technical Direc

[redacted]

Prestator/Provider
Théâtre Vidy-Lausanne
Vincent Baudriller, director
Sophie Mercier, administrative and financial director

[redacted]

Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix no.1 at the contract no.4517/05.06.2024

Nr.crt	Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitatea	Number and validity date of the passport/ Număr și dată validitate pașaport	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
1	Simon Senn	swiss	X6236911	artist	single big bed	6/24/2024	6/27/2024

Organizator/Organizer
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu/"Radu Stanca" National Theatre Sibiu

Manager Logistică /Logistic Manager : Muresan Antonia

[redacted]

Prestator/Provider
Théâtre Vidy-Lausanne

Vincent Baudriller, director
Sophie Mercier, administrative and financial director

[redacted]